

Bonjour à toutes et tous !

Mes petits !

J'espère que vous allez bien ! Me revoici grâce à la technologie !!!

D'abord, dès que j'aurai terminé la correction de l'interro, je vous communiquerai vos points.

Voici les consignes pour le travail :

Pouvez-vous m'envoyer un mail dès que vous aurez reçu ce travail via le collègue. Je dois m'assurer que tout le monde l'a bien reçu car il est impératif d'avancer ensemble !

Le but n'est pas d'avancer dans la matière mais de garder le contact avec la langue ! Je vous propose donc de progresser chacun à votre rythme !

Arachné est un texte aussi simple que Daphné : vous vous en rendrez vite compte !

Envoyez-moi votre travail par mail en pièce jointe, même au fur et à mesure de votre progression.

Vous pouvez m'envoyer vos questions et me joindre sans problème !

1) Vous procédez aux analyses comme en classe en vous aidant de la traduction que vous trouverez grâce à ce lien ;

<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/METAM/Met06/M-06-001-145.htm>

ce lien vous donne accès à une traduction littéraire.

2) Ensuite, rédiger une traduction plus proche du texte

3) Enfin, exercez-vous à repérer l'une ou l'autre figure de style.

Bon travail et haut les cœurs !

Femmes arrogantes, déesses rancunières

ARACHNE

L'amour-propre peut conduire à la démesure et la démesure est une offense à la divinité. Arachné, la femme-araignée, en a fait la triste expérience.

Arachné de Lydie n'était célèbre ni par son sang, ni par ses origines, mais par son art ; elle tissait et brodait mieux que personne et les nymphes elles-mêmes accouraient de partout pour admirer son œuvre. Cet art devait la perdre du jour où elle se posa en rivale de Minerve.

La déesse va s'efforcer d'abord de ramener cette mortelle à la raison. Elle prend la figure d'une vieille femme pour inviter sa rivale à plus de modestie, mais Arachné lui répond avec hauteur. Minerve se montre alors telle qu'elle est. Rien n'y fait ; Arachné s'endurcit dans son orgueil. Un concours oppose les 2 ouvrières où la femme montre autant d'habileté que la déesse, mais ajoutant l'arrogance du talent. Alors que Minerve a représenté les dieux dans leur majesté et, aux angles de sa tapisserie, les châtiments qui frappent les insolents, Arachné montre les dieux sous leurs aspects les moins glorieux : comment ils se transforment en hommes, en bêtes, en satyres, pour abuser et violenter les pauvres mortelles.

Non illud Pallas, non illud carpere Livor

Possit opus ; doluit successu flava virago

Et rupit pictas, caelestia crimina, vestes ;

Utque Cytoriaci radium de monte tenebat

5. Ter quater Idmoniae frontem percussit Arachnes.

Non tulit infelix laqueoque animosa ligavit

Guttura. Pendentem Pallas miserata levavit

Atque ita : « Vive quidem, pende tamen, improba. », dixit

« lexque eadem poenae, ne sis securi futuri,

Impératif de esse=
subj. en frç

10. dicta tuo generi serisque nepotibus **esto** »

Postea discedens sucis Hecateidos herbae

Sparsit et extemplo tristi medicamine tactae

Defluxere comae, **cum quis** et nares et aures quibuscum

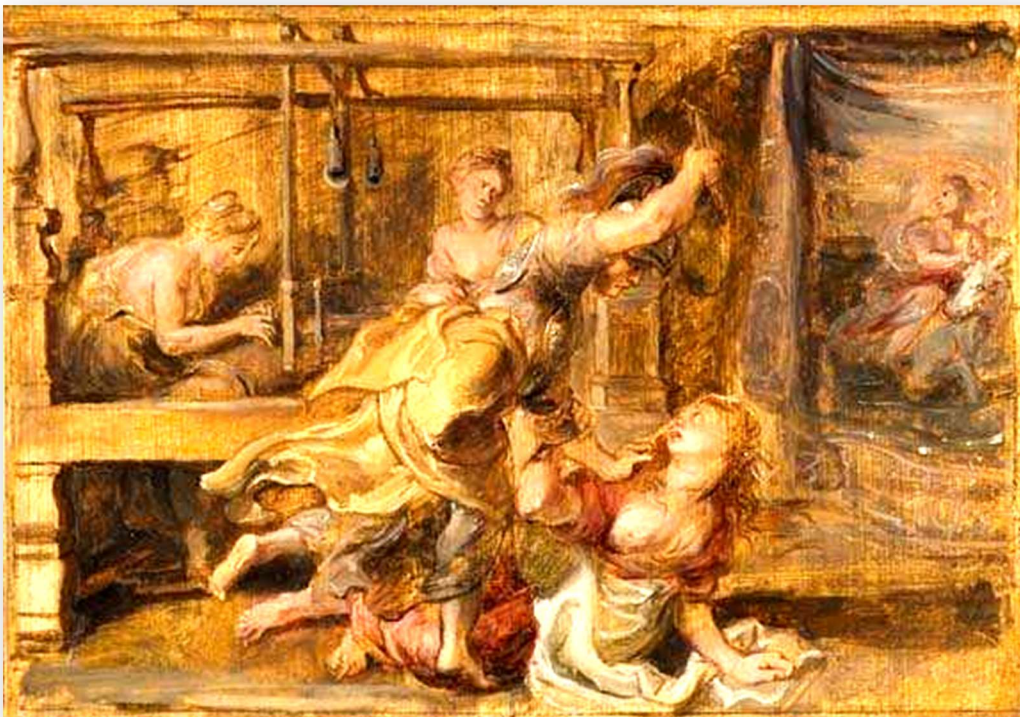
Fitque caput minimum, toto quoque corpore parva est ;

15. in latere exiles digiti pro cruribus haerent,

cetera venter habet ; de quo tamen illa remittit

stamen et antiquas exercet aranea telas.

VI, 129-145



Rubens - 1636

VOCABULAIRE

1 à 5. Arachne, -es	Arachné (<i>décl. grecque</i>)
Caelestis, -is	Céleste, divin
Carpere, -o, carpsi, carptum	Critiquer
Crimen, criminis	La faute, le crime
Cytoriacus, -a, -um	Du mont Cytore, en Asie réputé pour son bois précieux
Dolere, -eo, dolui, doletum	Être affligé
Flavus, -a, -um	Blond
Frons, frontis (f.)	Le front
Idmonius, -a, -um	D'Idmon (fils ou fille d') <i>Idmon de Colophon. Idmon est un nom porté par divers personnages mythologiques. Colophon est une ville importante d'Asie Mineure, au nord d'Éphèse.</i>
Livor, -is	L'Envie
Opus, operis	L'œuvre, le travail
Pallas, -adis ou -ados	Nom grec de Minerve
Percutere, -io, percussi, percussum	Frapper
Pictus, -a, -um	Tacheté ; ici brodé de fils multicolores
Quater	4 fois
Rumpere, -o, rupi, ruptum	Déchirer
Radius, -i	La navette du tisserand
Successus, -us	Le succès ; la réussite
Ter	3 fois
Vestis, -is (f.)	Le tapis
Virago, -inis	La guerrière dans le sens d'héroïne
6 à 10 Animosus, -a, -um	Qui agit sous le coup de l'impulsion, telle l'humiliation
Ferre, fero, tuli, latum	Supporter
Futurum, -i	L'avenir
Genus, genenris (nt.)	La race
Guttur, -is (nt.)	La gorge
Improbus, -a, -um	Scélérat
Infelix, infelicis	Malheureux
Laqueus, -i	Le lacet
Levare	Soulever
Ligare	Attacher, entourer
Miserari, -or, miseratus sum	Plaindre, s'apitoyer

Nepos, nepotis	Le descendant
Pendere, -eo, pependi	Être suspendu
Poena, -ae	Le châtement
Securus, -a, -um + GENITIF	Exempt d'inquiétude, calme, tranquille
Serus, -a, -um	Qui vient tardivement, lointain
Vivere, -o, vixi, victum	Vivre
11 à 15. Auris, -is	L'oreille
Coma, -ae	La chevelure
Crus, cruris	La jambe
Defluere, -o, defluxi, defluctum	Descendre doucement, tomber doucement
Digitus, -i	Le doigt
Discedere, -o, -cessi, -cessum	S'en aller, s'éloigner
Exilis, -is	Menu, grêle
Extemplo	Aussitôt
Haerere, -eo, haesi, haesum	Être attaché, fixé
Hecateis, -idos (adj.) Hecateis herba	D'Hécate <i>L'herbe d'Hécate : aconit, ciguë ou autre poison . Hécate, divinité liée au royaume des ombres, préside à la magie et aux enchantements</i>
Latus, lateris (nt.)	Le flanc
Medicamen, -minis (nt.)	Le remède, la drogue
Naris, -is	La narine
Postea	Par la suite
Spargere, -o, sparsi, sparsum	Répondre
Sucus, -i	Le suc d'une plante
Tangere, -o, tetigi, tactum	Toucher
Totus, -a, -um	Tout entier
Tristis, -is	Funeste
16 - 17. Antiquus, -a, -um	De jadis
Aranea, -ae	L'araignée
Exercere, -eo, exercui, exercitum	Pratiquer régulièrement ; ici : tisser sans relâche ses toiles (<i>telas</i>)
Stamen remittere	Tirer le fil (de la quenouille)
Tela, -ae	La tapisserie
Venter, -tris	Le ventre

N'hésitez pas à consulter le Gaffiot en ligne !!!

